

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35626
Nom	Traducció especialitzada alemany 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	8 - Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
BERTOMEU PI, PAU	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
CALAÑAS CONTINENTE, JOSE ANTONIO	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul “PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ”, que és (amb 72crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

L'assignatura ‘Traducció especialitzada llengua B (alemán) 1/A espanyol-català’ és la segona de las tres que conformen la matèria 'Traducció especialitzada'. L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuais pròpies d'aquest àmbit, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits:

L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:

- Llengua alemanya 4
- Nivells B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

L'alumnat procedent d'altres universitats que participen en l'assignatura en el marc de programes de mobilitat estudiantil queda exempt

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar a efectes de praxis traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.
- Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus textual traduït, especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació i amb la documentació i l'ús i/o elaboració de bases terminològiques.
- Coneixement i valoració de diferències interculturals en els àmbits temàtics de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció als textos especialitzats

2. Eines de traducció: software TAO, terminologies, bases de dades, etc.

3. Elaboració de glossaris de llengües d'especialitat

**5. La traducció de textos jurídics****6. La traducció de textos administratius****7. La traducció de textos econòmics i mercantils****8. Recapitulació****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	40,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on durement a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;
- traducció assistida per ordinador en un entorn multimèdia;
- l'ús de bancs de dades i terminologies;
- coneixement especialitzat teòric bilingüe en un o més àmbits d'especialització.

En aquesta assignatura també es farà treball en equip, l'anomenat projecte de traducció, on l'alumnat assumirà rols diversos: traductor, documentalista, terminòleg, editor i corrector. Es facilitarà la formació de grups de treball composts per parlants nadius de llengua A i B.



AVALUACIÓ

1ª CONVOCATORIA

- Tareas durante el cuatrimestre: Deberán entregarse dentro del plazo marcado. Estas tareas no se calificarán, pero su entrega es requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Durante el cuatrimestre se realizará un proyecto de traducción en grupo consistente en un simulacro de actividad profesional en el que el alumnado tendrá que pasar por todas las fases de esa actividad: elaboración de presupuesto, contacto con el cliente, traducción y entrega del encargo. Esta actividad supondrá el 20% de la calificación en la asignatura. (No recuperable).
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de textos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación en la asignatura.

2ª CONVOCATORIA

- Tareas del cuatrimestre: Deberán entregarse todas las tareas con dos semanas de antelación a la fecha de la segunda convocatoria. Al igual que en la primera convocatoria, no se calificarán estas tareas, pero su entrega será requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Si se ha realizado durante el cuatrimestre, se mantendrá la nota obtenida, que supone el 20% de la calificación. Este trabajo no puede recuperarse.
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación de la asignatura.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:
 1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
 2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico = Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München: Beck, 1999.

Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

**Complementàries**

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris
El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.
El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts

Es mantenen els continguts

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

ACTIVITAT	Hores	Presencialitat
*Pràctiques al laboratori	20	100%
*Clasess de teoria	10	100%
*Elaboració treballs en grup	30	
*Elaboració treballs individuals	30	
Preparació activitats d'avaluació	20	
Preparació de classes pràctiques i problemes	40	
TOTAL	150	

* Aquestes activitats han canviat el seu volum de treball..
S'introdueix càrrega de treball per a la realització de treballs en grup.
Es redueixen les sessions presencials tot mantenint el treball pràctic programat.



3. Metodologia docent

- La presentació i l'anàlisi inicial dels textos dels casos pràctics es farà mitjançant el fòrum i/o, prèvia convocatòria, mitjançant videoconferència síncrona amb BBC.
- La discussió de les traduccions es farà mitjançant fòrum i/o videoconferència síncrona.
- Per tal de resoldre dubtes i problemes s'ha activat el fòrum de l'assignatura a l'Aula Virtual.
- Les tutories en grup i totes les que siguin considerades necessàries es faran mitjançant el xat a l'Aula Virtual i/o videoconferència síncrona amb BBC o eines similars.

4. Avaluació

Es suprimeix l'examen final. L'avaluació de l'assignatura es farà tenint com a referència els projectes de traducció en grup una vegada s'haja assolit el requisit d'entrega puntual del exercicis pràctics de traducció proposats mitjançant l'Aula Virtual.

L'estudiantat que obtinga una qualificació igual o superior a 9 y desitje optar a la menció de Matrícula d'Honor haurà de fer una prova escrita oberta (traducció de 10 segments textuais) mitjançant l'Aula Virtual.

5. Bibliografia

Es manté la bibliografia.